

ARCTOS

ACTA PHILOLOGICA FENNICA

VOL. XXVI

HELSINKI 1992 HELSINGFORS

INDEX

Neil Adkin: "Filthy Manichees"	5
Jaakko Aronen: Notes on Athenian Drama as Ritual Myth-Telling within the Cult of Dionysos	19
Kai Heikkilä: Sappho Fragment 2 L.-P.: Some Homeric Readings	39
Siegfried Jäkel: Die ästhetische Funktion der lyrischen und epischen Elemente in der griechischen Tragödie	55
Iiro Kajanto: A Rhetorical Analysis of Ezechiel Spanheim's <i>Panegyricus</i> of Queen Christina	63
Bengt Löfstedt: Lateinische Quellen einiger mexikanischer Predigtsammlungen	79
Sari Mattero: The gluttonous <i>genius</i> : yearning for vitality and fertility	85
Leena Pietilä-Castrén: A Copy of the Praxitelian <i>Anapauomenos</i> in Finland	97
Olli Salomies: Zur Namengebung der Konsuln in den handschriftlich überlieferten Konsulverzeichnissen für die Zeit 15-284 n.Chr.	105
Heikki Solin: <i>Analecta epigraphica</i> CXLV-CXLIX	117
Veikko Väänänen: <i>DE EBRIETATE</i> , Poèmes bachiques connus en Finlande au XVIIe siècle	129
G. Michael Woloch: Ammianus' Route to Cologne	137
<i>De novis libris iudicia</i>	141
<i>Index librorum in hoc volumine recensorum</i>	165

Lateinische Quellen einiger mexikanischer Predigtsammlungen

Bengt Löfstedt

Untersucht werden im folgenden zwei Predigtsammlungen: die Juan Bautistas v.J. 1606 und die Juan de Mijangos' v.J. 1624. Die Predigten sind in einer Indianersprache abgefaßt (Náhuatl). Aber hier und da, im Texte oder am Rande, werden Zitate auf Latein gedruckt, und zwar gewöhnlich ohne nähere Angabe der Quellen. Sie sind zum größten Teil den Kirchenvätern entnommen, und die von mir identifizierten werden unten verzeichnet; es ist m.E. von Interesse festzustellen, was in den Priesterseminarien Mexikos am Ende des 16. und am Anfang des 17. Jhs. gelesen wurde.

1. Juan Bautista, Sermonario en lengua Mexicana (Mexiko 1606); zum Autor vgl. J. G. Icazbalceta, Bibliografía mexicana del siglo XVI (Neudruck 1954) S. 470ff.; zum Texte ib. S. 474 und Ascensión H. de León-Portilla, Tepuztlahcuilolli impresos en Nájhuatl (Mexiko 1988) Bd. II S. 51 Nr. 342.

S. 87: *Uno die bibunt multorum dierum labores*: Ambr. Hel. 12, 42 (PL 14 S. 746).

S. 90: *Quia vino mens pervertitur ebriosis, non meminit regis nec magistratus*: Ambr. Hel. 15,54 (PL 14 S. 751).

S. 100: *(Diabolo) nemo magis amicus est quam qui delitiis et ebrietate maculatur. Hic enim fons atque origo vitiorum omnium est...*: Ioannes Chrysostomus, In...evangelium sec. Matthaeum commentarii (Antwerpen 1556) S. 379r.

Esus carnum et potus vini ventrisque saturitas seminarium libidinis est: Hier. adv. Iovin. 2,7 (PL 23 S. 310 A).

S. 101: *Libenter carebo poculo, in quo suspicio veneni est*: Hier. epist. 52,11.

S. 109: *Nolite pati peiores bestiis homines fieri; nihil enim ultra quam opus est illae desiderant; isti autem mediocritatis terminos excedentes irrationabiliores illis constituuntur. Quanto enim melior asinus ebrioso est,*

quanto canis praestantior? Omnes certe animantes, quae rationis expertes sunt, cum bibunt aut comedunt, ultra quam satis est, etiam si mille homines cogent, numquam elabuntur. Peiores igitur irrationabilibus vos estis, qui inebriamini: Ioannes Chrysostomus, In...evangelium sec. Matthaeum commentarii (Antwerpen 1556) S. 380^r.

S. 165: *Praesentia gaudia sequuntur perpetua tormenta:* Greg. M. in evang. 11,5 (PL 76 S. 1117 D).

S. 277: *Si ergo, fratres charissimi, divites esse cupitis, veras divitias amate:* Greg. M. in evang. 15,1 (PL 76 S. 1132A).

S. 411: *Non licet intueri quod non licet concupisci:* Greg. M. moral. 21,2,38 (CC 143 A S. 1066,38 f.).

S. 425: *Voluntas Dei est aliquando ut sanus sis, aliquando ut aegrotas. Si quando sanus es, dulcis est voluntas Dei; quando autem aegrotas, amara est. Non es recto corde, quia non vis voluntatem tuam ad Dei dirigere voluntatem, sed e contra:* Aug. in psalm. 35,16 (CC 38 S. 334,4ff.).

S. 426: *Surgunt procellae stagni huius, vides malos florere, bonos laborare. Tentatio est, fluctus est. Et dicit anima tua: O Deus, Deus, ipsa est iustitia tua, ut mali floreant, boni laborent?. Dicis Deo: Haecine est iustitia tua? Et Deus tibi respondet: Haecine est fides tua? Haecine tibi promisi, aut ad hoc Christianus factus es, ut in saeculo floreres?:* Aug. in psalm. 25,2,4 (CC 38 S. 144,9 ff.).

S. 440: *Nihil eo infelicius, cui nihil evenit adversum. Argumentum est a Deo illum contemni ut imbellem et ignavum. Ignominiam iudicat gladiator cum imbellem componi; scit enim sine gloria vinci, qui sine periculo vincitur. Idem facit Dei providentia: Fortissimum quemque aggreditur, adversus quem suam vim intendat. Ignem experiebatur in Mutio, paupertatem in Fabricio, exilium in Rutilio, tormenta in Regulo, venenum in Socrate, mortem in Catone:* Sen. dial. 1,3,3-4 (ed. E. Hermes S. 6,27-29 und S. 7,9-17; p.a.l.; *Dei providentia* statt des heidnischen *fortuna*).

S. 509: *Qui erexit hominem lapsum, dedit stanti Angelo, ne laberetur; sic illum de captivitate eruens, sicut hunc a captivitate defendens. Et hac ratione fuit aequae utrique redemptio: solvens illum et servans istum. Liquet ergo sanctis Angelis Dominum Christum fuisse redemptorem:* Bernard. serm. cant. 22,6 (ed. Leclerck Bd. 1 S. 132,26 ff.).

S. 537: *Gaudet piscis, qui hamum invenit et escam devorat. Sed cum piscator eum traxerit, torquentur viscera eius: vgl. Aug. agon. 7,8 (CSEL 41 S. 110,18 ff.)*

S. 593: *Iudaei filii erant diaboli imitando, non nascendo: Aug. in evang. Ioh. 42,10 (CC 36 S. 369,24 f.).*

S. 594: *Diabolus verbum malum seminavit et hominem occidit. Non ad eum venit ferro accinctus; ne ergo putes non esse homicidium, cum fratri tuo mala persuades: Aug. in evang. Ioh. 42,11 (CC 36 S. 370,14 ff.;p.a.l.).*

S. 594 f.: *Non omnis, qui mentitur, est pater mendacii, sed qui aliunde mendacium non accepit, ut diabolus: Aug. in evang. Ioh. 42,13 (CC 36 S. 371,21 ff.; p.a.l.).*

S. 600: *Angelis bonis Dei qua sanctificantur, Charitas chara est, prae cuius incommutabili et ineffabili pulchritudine, cuius sancto amore inardescunt, omnia, quae infra sunt, et quod illud est non sunt, seque ipsos inter illa contemnunt, ut ex toto quod boni sunt eo bono, ex quo boni sunt, perfruantur: Aug. civ. 9,22 (CC 47 S. 268,1 ff.).*

S. 627: *Non iudicat personaliter, qui diliget aequaliter: Aug. in evang. Ioh. 30,8 (CC 36 S. 293,1).*

S. 632: *Excusa intentionem, si opus non potes: Bernard. serm. cant. 40,5 (ed. Leclerk Bd. 2 S. 27,24).*

Im vorhergehenden habe ich mich darauf beschränkt, die benutzten Quellen nach heutigen Ausgaben zu zitieren. Glücklicherweise sind aber einige Hundert Bände der ältesten Bibliothek der Neuen Welt in der Sutro Library in San Francisco gelandet; sie stammen aus dem ursprünglich für die Ausbildung der Eingeborenen i.J. 1536 gegründeten Priesterseminar Santa Cruz de Tlatelolco. Wir wissen, daß Juan Bautista vom Jahre 1597 bis zu seinem Tod 1613 in dieser Bibliothek gearbeitet hat (s.W.M. Mathes, *The America's First Academic Library: Santa Cruz de Tlatelolco* [Sacramento 1985] S. 36 f. und Icazbalceta a.O. 470). Bei einem Besuch in der Sutro Library habe ich versucht festzustellen, ob Juan Bautista einige der dort vorhandenen Bände benutzt hat. Beweisen kann man es nicht, aber in einigen Fällen ist eine Benutzung wahrscheinlich:

S. 90: *S. Basil. Hom. 14 in ebrietatem et luxum: Sicut aqua igni est adversa, sic vinum immodicum rationem supprimit; dies stimmt wörtlich mit der im folgenden Bande vorhandenen lateinischen Basiliusübersetzung überein: Divi Basilii Magni Omnia quae in hunc diem Latino sermone*

donata sunt opera (Antwerpen 1570) S. 186 A; diese Ausgabe wird von Mathes in seinem Katalog der in der Sutro Library vorhandenen aus Santa Cruz stammenden Bücherbestände S. 65 verzeichnet.

S. 101: Ioh. *Chrysostom. Hom. 44 in Ioh.: Nihil gula perniciosius, nihil ignominiosius. Haec obtusum et crassum ingenium, haec carnalem animam reddit, haec caecat intellectum, nec sinit ut quicquam perspiciat:* Ioannes Chrysostomos, Opera omnia (Venedig 1574) Bd. 3 S. 72^r (von Mathes merkwürdigerweise nicht verzeichnet, aber in der Sutro Library unter den Büchern aus Santa Cruz vorhanden, und zwar mit dem Sigel BS 2615. 4 C 57 L 3 1574).

S. 109: *Chrysost. hom. 57 ad popul. Antiochen.: Ubi ebrietas, illic demones choreos agunt:* Joannes Chrysostomus, Opera in quinque tomos digesta (Venedig 1583) Bd. 5 S. 309^{rb} (Mathes a.O. S. 69).

S. 595: *Plutarchos, De educatione puerorum: Praeter haec omnia, id quod sanctissimum est, pueri vera praeferre consuefiant. Mentiri enim servile vitium est et a cunctis mortalibus odio insectandum nec quod apud mediocres etiam servos veniam promereatur:* Plutarchus, Ethica sive moralia opera (Basel 1552) S. 43^{vd} (Mathes a. O. S. 61).

2. Juan de Mijangos, Primera parte del Sermonario Dominical y Sanctoral en lengua Mexicana (Mexiko 1624). Vgl. de León-Portilla a.O. S. 275 Nr. 1885; V. de P. Andrade, Ensayo bibliográfico Mexicano del siglo XVII (2. Aufl., Mexiko 1899) S. 160 ff. Nr. 116.

S. 173: *Ut pretioso sanguinis illius balsamo meis medeatur vulneribus:* Bernard. serm. nat. 3,4 (ed. Leclerck Bd. 4 S. 260,23 f.).

S. 203 f.: *Recte charitas vestis nuptialis vocatur, quia hanc in se conditor noster habuit, dum ad sociandae sibi Ecclesiae nuptias venit:* Greg. M. in evang. 38,9 (PL 76 S. 1287 C).

S. 215: *Vocatur caro, quod non capit caro, et ideo magis non capit caro, quia:* Aug. in evang. Ioh. 26,13 (CC 36 S. 266,6 ff.).

S. 216 f.: *Sed manducant Angeli, manducant superne virtutes, manducant caelestes spiritus; et manducant et saginantur, et integrum manet, quod eos satiat et letificat... Quis autem homo posset ad illum cibum?... Oportebat ergo, ut mensa illa lactesceret et ad parbulos perveniret:* Aug. in psalm. 33,1,6 (CC 38 S. 277,10 ff.).

S. 217 f.: *Unde autem fit cibus, lac unde omnibus lac convertitur, nisi per carnem traiciatur? Nam mater hoc facit; quod manducat mater, hoc manducat infans. Sed quia minus idoneus est infans, qui pane vescatur,*

ideo ipsum panem mater incarnat et per humilitatem mamillae et lactis succo de ipso pane pascit infantem: Aug. in psalm. 33,1,6 (CC 38 S. 277,15 ff.).

S. 239: *Ut panem Angelorum manducaret homo, creator Angelorum factus est homo:* Aug. in psalm. 109,12 (CC 40 S. 1611,18 ff.; auch anderswo).

S. 258: *Pauca dedisti, plura sume; terrena dedisti, caelestia sume; temporalia dedisti, aeterna sume:* Aug. serm. 38,8 (CC 41 S. 484, 188 ff.).

S. 448: *Ille in amore Dei maior est, qui ad eius amorem plurimos trahit:* Greg. M. moral. 14,48,56 (CC 143 A S. 731,18 f.).

S. 457: *Quia preceptum Domini est, etsi solum fiat, sufficit:* Hier. in Gal. 3,5 (PL 26 S. 462 C).

S. 458: *Minus proximum amare convicitur, qui non cum eo in necessitate illius etiam quae sibi sunt necessaria partitur:* Greg. M. in evang. 20,11 (PL 76 S. 1165 B).

S. 42: *Greg. Naz. Perfecta vita est meditatio mortis:* Gregorius Nazianzenus, Opera omnia (Antwerpen 1570) S. 57 A und S. 690; diese Edition wird von Mathes a.O. S. 65 verzeichnet, und es ist möglich, daß sie de Mijangos in Santa Cruz benutzt hat.